

ABSTRACTS

Posters

Fadila Azzag, Laurent Kashema,
Université de Strasbourg, France

L'IMPACT DE LA PRÉSENCE SIMULTANÉE DE PLUSIEURS LANGUES SUR LA PRODUCTION ÉCRITE : LE CAS DES ÉLÈVES KABYLOPHONES APPRENANT LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE EN ALGÉRIE

Principal/aux objectif(s)

Plusieurs études ont été menées sur les difficultés rédactionnelles chez les apprenants du FLE, et sur divers aspects de l'apprentissage de l'enseignement du FLE en Algérie. Cependant, aucune de ces études n'a porté précisément sur la rédaction en français par les lycéens kabylophones dans la région de Bejaia. Nous essayons donc, de montrer, par le biais de cette recherche, l'impact de la présence simultanée de plusieurs langues sur l'apprentissage du FLE et sur leurs productions écrites en particulier.

Problématique et cadre(s) théorique(s)

De prime abord, notre recherche vise à déterminer l'influence des langues (kabylo, arabe) des élèves kabylophones sur leur apprentissage du français d'un point de vue lexical, grammatical, syntaxique, voire phonétique. Ensuite, nous traitons et analysons les raisons des difficultés rencontrées par ces apprenants du FLE en situation d'écriture. Enfin, nous essayons de trouver des solutions de remédiation aux situations spécifiques de notre public.

Hypothèse(s) de recherche (hypothèses, corpus et résultats)

Nous supposons que les lacunes des apprenants pourraient être dues à l'influence négative de leur utilisation simultanée de plusieurs langues à l'écrit. En outre, nous pensons que les différences entre les systèmes linguistiques des langues apprises par les lycéens kabylophones apprenant le français pourraient être la source principale des innombrables difficultés rédactionnelles auxquelles ils se sont confrontés.

Corpus

Pour la réalisation de cette étude, nous avons mené une enquête de terrain au lycée « Kadi Athman », à Bejaia - Algérie. Nous avons demandé aux élèves de rédiger, pendant une heure, un texte argumentatif d'une vingtaine de lignes au minimum. Les textes recueillis (53 copies) constitue le corpus de la présente recherche.

Même si la diversité linguistique est une opportunité et une richesse pour les élèves kabylophones, l'usage simultané de plusieurs langues peut, en revanche, poser problème dans l'apprentissage/l'enseignement du français. Il peut également engendrer des interférences lexicales, grammaticales, structurales et par ailleurs, générer des alternances codiques. Certaines interférences structurelles et lexicales entre langues sources à savoir (kabylo, l'arabe) et la langue cible (français), comme c'est le cas dans la présente recherche, sont remarquables particulièrement au niveau de l'écrit scolaire.

Ainsi, la spécificité de l'apprentissage du français en Algérie, particulièrement chez les élèves kabylophones, nous a incités à s'intéresser de plus en plus à ce genre d'erreurs, afin de mettre en lumière l'impact de l'utilisation simultanée de plusieurs langues dans l'apprentissage du FLE.

Indications bibliographiques

CALVET, L. J. (2001). L'Algérie à la croisée des langues et des cultures. In Travaux de didactique du français langue étrangère, n°45. Université Paul Valéry-Montpellier, pp. 25-45. URL: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm

CHAKER, S. (2004). Pour une histoire sociale du berbère en France. Actes du colloque organisé par l'INALCO. Sorbonne Nouvelle-Paris.

DABENE, L. (1994). Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues. Hachette, Paris.

BOUCHERIT, A. (2002). Algérie: de l'arabe à l'arabisation. Language Contact and Language Conflict in Arabic. Variations on a sociolinguistic theme, 54-69.

PERCEPTION EN VOIX NORMALE ET EN VOIX CHUCHOTÉE DES MODALITÉS DE L'ALLEMAND PAR DES LOCUTEURS NATIFS FRANCOPHONES

Principal/aux objectif(s)

Dans nos études précédentes consacrées à « la perception des modalités du français par des locuteurs natifs germanophones » (Bouzidi, et al. 2015) et à « la perception des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones » (Bouzidi, Vaxelaire 2017) ; nous avons confirmé l'existence de marqueurs spécifiques propres à chaque modalité aux niveaux segmental et prosodique. Il s'agit des marqueurs morphosyntaxiques, tels que l'inversion de l'ordre des mots et les pronoms interrogatifs, et des marqueurs intonatifs, consistant en l'inflexion de la fréquence fondamentale dans le signal acoustique temporel. Nous avons confirmé également que l'inflexion précoce au niveau du signal acoustique temporel, l'inversion de l'ordre des mots et l'emploi de pronoms interrogatifs entraînent l'anticipation de la modalité qui se traduit par un temps de réaction plus court, ce qui est le cas par exemple des énoncés interrogatifs qui concentrent des indices morphosyntaxiques et des indices intonatifs, d'où leur perception précoce comparés aux autres types d'énoncés.

L'objectif principale de cette étude est de comparer la qualité de la perception des modalités de l'allemand en voix normale et en voix chuchotée, il s'agit, plus exactement, de savoir si l'absence de la fréquence fondamentale (F0) en voix chuchotée influe sur la qualité de la perception, autrement dit, si les modalités gardent leur distinctivité et leur intelligibilité, malgré l'absence de ce marqueur essentiel de l'inflexion de la courbe mélodique, permettant de distinguer entre les différentes modalités, qui est la F0.

Problématique et cadre(s) théorique(s)

Notre problématique principale est de savoir si, en l'absence de la F0 suite à la perturbation de la parole par le chuchotement, il existerait d'autres indices spectraux permettant de contribuer à la bonne perception de ces modalités et à l'anticipation de la décision. Il est aussi important de savoir si les hypothèses en voix normale restent également valables en voix chuchotée.

Hypothèse(s) de recherche

Dans le cadre de cette analyse, nous partons de trois hypothèses principales que nous pouvons formuler à plusieurs niveaux :

(a) Nous supposons que des indices morphosyntaxiques, prosodiques (en voix normale) et spectraux (en voix chuchotée) permettraient d'anticiper la perception des modalités et de contribuer à une réponse rapide aux stimuli, et ce même en voix chuchotée.

(b) Nous supposons que les apprenants de langue maternelle française auraient moins de difficultés à percevoir les énoncés en langue allemande, dont le changement de modalité entraînerait systématiquement une inversion de l'ordre des mots, que ce soit en voix normale ou en voix chuchotée.

(c) Nous supposons qu'en l'absence de la fréquence fondamentale, reconnue jusqu'ici comme l'indice principal, mais pas l'indice unique, de changement d'intonation, d'autres indices, comme l'intensité prendraient le relais dans la perception, lorsqu'il s'agit d'énoncés sans indice morphosyntaxique clairs. Nous supposons également que les énoncés ayant des indices morphosyntaxiques dévoilant d'emblée le type de modalités énonciatives, tels que les pronoms interrogatifs ou l'inversion de l'ordre des mots pour l'interrogation, ne seraient pas affectés par l'absence de la fréquence fondamentale.

Afin de mener à bien cette analyse, nous avons élaboré un corpus-lu, constitué d'énoncés de longueurs, de structures et de modalités différentes, se présentant sous les trois modalités énonciatives, c'est-à-dire sous trois formes intonatives : assertive, exclamative et interrogative. Ils sont exprimés par une locutrice native allemande, en vitesse d'élocution normale, en voix normale et en voix chuchotée. L'enregistrement s'est déroulé dans la chambre insonorisée de l'Institut de Phonétique de Strasbourg (IPS) à l'aide d'un enregistreur numérique et d'un microphone. Le fichier du signal acoustique format .wav. est découpé en 68 stimuli / énoncés, pour être ensuite introduit dans un répertoire du logiciel dédié au test de perception.

Pour réaliser le test de perception, nous avons choisi un logiciel opensource permettant des paramètres spécifiques adaptés. Il s'agit du logiciel PsychoPy version v 1.79.00 (Peirce, 2007, 2009). Le test de perception consiste à faire écouter les différents stimuli aux sujets, constitués de 6 locuteurs natifs francophones ayant le niveau A1/2, et de 6 locuteurs natifs germanophones. L'expérience se déroule dans une chambre insonorisée, afin d'éviter toute perturbation acoustique. Les sujets doivent décider de quelle modalité il s'agit : assertive, exclamative ou interrogative, en appuyant avec le curseur sur l'icône appropriée. Chaque sujet a pour consigne de donner une réponse juste et aussi rapidement que possible, dès la perception de la modalité.

Indications bibliographiques

- Bouzidi, S., Vaxelaire, B. (2017). Perception des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones. La perception en langue et en discours (29, pp. 9-21). Katowice : Neophilologica.
- Bouzidi, S., Vaxelaire B., Behr I. (2015). « Perception des modalités du français par des locuteurs natifs germanophones ». In Muryn Teresa / Mejri Salah (eds.). Linguistique du discours : de l'intra- à l'interphrastique. Peter Lang : Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, pp.15-28
- Calliope, T., & Fant, G. (1989). La Parole et son traitement automatique. Paris; Milan; Barcelone: Masson.
- Isacenko, A., & Schädlich, H. J. (1970). A Model of Standard German Intonation. The Hague: Mouton.

Ester Demjanová,

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

INTRO INTO INTERPRETING: ANTICIPATION OF/IN EFFECTIVE EDUCATION (EVEN WHEN YOUR STUDENTS WILL NOT BECOME INTERPRETERS)

Main goal(s)

-Provide a brief outlook onto teaching interpreting to complete beginners while taking the current market and university conditions in Slovakia into consideration.

-Propose activities and a course model that could benefit all groups of students – those who will find themselves working as interpreters, those that will interpret sometimes, but also those who will not interpret after school at all.

The problem and theoretical framework(s)

Is it our job as teachers of interpreting to anticipate the market? Can anticipation and other skills of an interpreter be useful in a life of a non-interpreter? Almost a half of university students in Slovakia do not find jobs in their original field of studies. (Kubík) Translation and interpreting programs are no exception. Only 50% of the Slovak translators and interpreters are T&I programs graduates. (Djovčoš a Šveda 62) Interpreting is often not the main source of income of a working language professional in Slovakia, only 10% of them interpret more than translate and an appalling 1 % works solely as interpreters. (ibid., p. 71) Meanwhile, interpreting is a complex and difficult field to study (Stoica 202) and simultaneous interpreting is “one of the most complex language tasks imaginable”. (Christoffels and de Groot 454) University professors in Slovakia may therefore find themselves teaching an interpreting course with 30 participants, out of which statistically mere 15 will end up working in jobs remotely connected to the field of translation and interpretation and only 3 will earn living by interpreting. Furthermore, teaching interpreting is no easy task itself and requires hours of preparation and an experienced professional.

Research hypothesis / hypotheses

There are skills in interpreting, anticipation being of the utmost importance, that are useful in work life in general and that a focus on these may bring teaching interpreting closer to the reality of the market and life after graduation.

References

- Djovčoš, Martin a Pavol Šveda. Mýty a fakty o prekladate a tlmočení na Slovensku. Bratislava: VEDA, 2017. 203 p.
- Christoffels, Ingrid K. a Annette M. B. de Groot. „Simultaneous Interpreting: A Cognitive Perspective.“ Kroll, J. F. a A. M. B. (Ed.) de Groot. Handbook of Bilingualism. Oxford University Press, 2005. pp. 454-479.
- Gillies Andrew. 2013. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon : Routledge, 2013. 285 p.
- Stoica, Anna-Maria. „Teaching Simultaneous and Consecutive interpretation: Techniques and Methods.“ Diachronica (2008): pp. 202-206

Anissa Hamza,

Université de Strasbourg, France

ELLIPSE GRAMMATICALE, ANTÉCÉDENT ET ANTICIPATION : VERS UNE INTERDÉPENDANCE INÉLUCTABLE

Principal objectif et problématique:

Ne pas suivre l'ordre chronologique lors d'une narration pour procéder à un retour en arrière (flash-back), ne rien dire (ellipse) ou encore prédire ce qui se passera (anticipation) sont des stratégies d'écriture dont l'écrivain se sert fréquemment au fil du récit qu'il développe.

Dans sa perception large, l'anticipation est un procédé rhétorique et un phénomène linguistique à travers lequel le locuteur ou le co-locuteur prédit ou envisage un élément (événement) futur dans la chaîne de communication.

On peut alors penser que le processus d'anticipation s'oppose complètement à la relation qu'entretient l'ellipse avec son antécédent. Le terme lui-même ne renvoie-t-il pas à l'idée d'antériorité ? C'est cette situation paradoxale que nous proposons d'analyser en nous focalisant entièrement sur la relation entre le processus elliptique et celui de l'anticipation, relation paraissant inexistante de prime abord.

Cadre théorique:

Comme on le sait, l'ellipse se définit comme présentant l'omission d'une catégorie grammaticale dans la phrase sans modification de son contenu sémantique. Pour aborder le phénomène, les théories syntaxiques dans leur ensemble (Miller 2011, par exemple) proposent de l'analyser comme un phénomène apparenté à l'anaphore dans la mesure où l'élément ellipsé est interprété grâce à sa mise en relation avec un antécédent, dont son sens dépend directement. Cependant, la particularité de cet antécédent réside dans le fait qu'il peut soit précéder le site elliptique, soit le suivre. Face à une ellipse, les participants mettent donc en œuvre des démarches anticipatrices, d'ordre syntaxique ou sémantique lorsqu'ils cherchent à interpréter le site elliptique, faisant ainsi appel au contexte linguistique ou extralinguistique (Cornish 1999). De ce fait, le principe de récupérabilité ou de construction de sens du non-dit ou simplement du décodage, nous semble tout à fait compatible avec un processus d'anticipation.

Kleiber (2003) identifie par exemple des « dimensions » de l'anticipation présentes dans une chaîne de communication : anticipation active (produite par le locuteur), anticipation passive (compréhension du co-locuteur), anticipation objective (régie par l'expression linguistique) et enfin anticipation subjective (choisie par le co-locuteur). Dans le processus elliptique, les participants ont recours à ces dimensions pour interpréter le sens que sous-tend le vide dans l'énoncé.

Hypothèses :

Toutefois, à travers l'analyse d'une série d'exemples extraits d'un corpus de sous-titres représentant un genre de discours conversationnel, nous montrerons que dans la construction du sens, dans le cas précis de l'ellipse, établir des distinctions entre toutes ces dimensions anticipatrices n'est pas utile du fait de leur simultanéité. En effet, pour que l'ellipse soit fonctionnelle et que la récupération du sens s'effectue sans ambiguïtés dans la conversation, la configuration syntaxique doit être favorable à une omission et l'interprétation facilitée par la présence d'un antécédent, marqueur important de cohésion. Ces anticipations sont requises à la fois par le locuteur et le co-locuteur. Nous montrerons également que certaines démarches anticipatrices de l'interprétation de l'ellipse sont vouées à l'échec (notamment dans le cas des fragments et des ellipses verbales) et conduisent à une ambiguïté apparente révélant par-là la complexité de l'ellipse en général, et celle de la relation entre cette dernière et l'anticipation, en particulier.

Les analyses et questionnements abordés dans cette proposition sont les résultats préliminaires d'une recherche menée sur les enjeux d'une détection et d'une traduction automatiques de l'ellipse. À cet égard, la notion d'anticipation nous a été de première importance, de la compréhension de la nature du phénomène, jusqu'à l'élaboration d'une méthodologie de travail et l'interprétation des résultats.

Indications bibliographiques

- Cornish, Francis. 1999. *Anaphora, Discourse, and Understanding. Evidence from French and English*. Oxford: Oxford University Press.
- Fuchs, C. (2004). La co-énonciation, carrefour des anticipations linguistiques ? In Vaxelaire, B. & Sock, R. (éd.). *L'anticipation à l'horizon du présent* (p. 181-192). Bruxelles : Mardaga.
- Kleiber G. (2003) Dimensions de l'anticipation en linguistique. *SCOLIA*. 14. 55-68.
- Miller P. (2011) The Choice between Verbal Anaphors in Discourse. In: Hendrickx I., Lalitha Devi S., Branco A., Mitkov R. (eds) *Anaphora Processing and Applications*. DAARC 2011. Lecture Notes in Computer Science, vol 7099. Springer, Berlin, Heidelberg

Slávka Janigová,

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

PERCEPTION OF ANTICIPATION PROMPTS BY SI TRAINEES

The paper is aimed to summarize some preliminary findings of the research into anticipation prompts influencing the selection of the appropriate sense trajectory by trainee interpreters of simultaneous conference interpreting. The research derives from the Chernov's concept of 'message development probability anticipation' which is perceived as "a multi-level mechanism, operating on a hierarchy of levels" (Chernov, 2004:93). During the perception process the simultaneous interpreter is exposed, on an on-going basis, to various prompts (perception-based: lexical, syntactic, prosodic, and extra-linguistic: subjective and situational inferences) operating at the same time, which activate the interpreter's expectations of the probable development of the discourse by opening several sense trajectories whose number is supposed to be gradually reduced into a single sense trajectory through the operation of anticipation prompts to which the interpreters are exposed. The

concurrency of the anticipation prompts leads to their inevitable overlap, or redundancy, and according to Chernov: “the higher the redundancy of the discourse, the higher the probability of correct anticipation of its development” (Chernov, 2004:93).

The experiment was conducted in the laboratory conditions with a group of 10 SI trainees with a few weeks training experience, but having a sound linguistic background, and it was aimed to obtain some preliminary findings on the ability of SI interpreters to identify the relevance of the respective categories of prompts for the actual development of the discourse, to survey the awareness of the overlap of the prompts and to elaborate on the interaction between the redundancy of the prompts and the correct discourse development choices.

Description of the experiment: The experimental English audio sample consisted of a set of approximately 100 audio segments junked around the pre-selected anticipation peaks. Respondents were asked to do SI into Slovak until the audio segment stopped and then enter the anticipated sense trajectory in Slovak in the datasheet. For each audio segment the datasheet contained: 1) its transcript, 2) multiple-choice set of syntactic/lexical categories into which the trainee’s individual guesses were to be added, 3) a multiple-choice list of the categories of anticipation prompts (lexis, syntax, intonation, subjective inference; the situational inferences were blocked by the laboratory conditions of the experiment) to be ticked by the respondents and to be marked 1, 2, 3, 4 to scale their relevance. The selection of the audio junks was motivated lexically and syntactically to include the cases of verbal valency, rhematizing syntactic constructions (clefts, pseudoclefts, existential patterns, structures containing focusing adjuncts), cohesive devices, horizontal and vertical lexical relations operating as anticipation prompts.

The results were processed and evaluated in terms of the interplay between the selection of the appropriate/admissible sense trajectory and the anticipation prompts identified by the respondents in order to use them in the process of SI instruction. Considering the minimum SI experience of the respondents, on the one hand, and the sound background of the trainees in theoretical linguistic, on the other, the research also aimed to find if the identification of the anticipation prompts is a universal language skill, and if the theoretical linguistic knowledge is of practical relevance for SI interpreters, respectively.

References:

- Büring, Daniel. 2016. *Intonation and Meaning*. OUP: New York.
- Chernov, Ghelly, V. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model*. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Dušková, Libuše. 2003. *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. Praha: Academia.
- Dušková, Libuše. 2015. *From Syntax to Text. The Janus Face of Functional Sentence Perspective*. Praha: Karolinum.
- Jones, Roderick, 2002. *Conference Interpreting Explained*. London: Routledge.
- Cruse, David, A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: CUP.
- Gillies, Andrew. 2013. *Conference Interpreting: A student’s practice book*. Oxon: Routledge.
- Lyons, John. 1995. *Linguistic semantics: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quirk, Randolph, et al. 1990. *A Student’s Grammar of the English Language*. New York – London: Longman.

Eva Kiktová, Július Zimmermann,
Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

MACHINE LEARNING FOR DETECTION OF ANTICIPATION NUCLEUS

Main goal(s)

The aim of our study is to investigate how machine learning algorithms are able to detect the presence of an anticipation nucleus.

The problem and theoretical framework(s)

The anticipation is very beneficial for an interpreter, it allows predicting, what the speaker has in his mind and how his speech will continue.

The detection of anticipation nuclei is challenging task for interpreters. Their capabilities to detect them is strongly dependent on their personal skills and experience. The presence of the anticipation focus is not a logical value but rather a grade of anticipation.

This prediction – anticipation – has a semantic background and intonation background – suprasegmental modulation of continuous speech. In our study a machine learning algorithms based on the statistical learning and neural networks methods are applied for the detection of anticipation nuclei. Anticipation nucleus is specifically modified sonantic nucleus of syllable placed in front of a pause (pause before a next utterance).

Research hypothesis / hypotheses

The goal of this study is to verify the possibility for the detection of anticipation nuclei by using the machine learning algorithms, hence to find out, if the mathematical model can imitate a human brain activity (training and testing phase). The efficiency of machine learning algorithms can be over than 75%.

References

- Palova – M. Kiktova, E.: Prosodic anticipatory clues and reference activation in simultaneous interpretation [Les indices anticipatoires prosodiques et l'activation de la référence en interprétation simultanée], in *Linguae*, 2019_12_01XL_02, pp. 13-22.
- Kiktová, E. – Zimmermann, J.: Detection of Anticipation Nucleus from Speech using HMM and Fuzzy based Approaches. DISA 2018. 1st World Symposium on Digital Intelligence for Systems and Machines. August 23-25, 2018. Košice, Slovakia, s. 355 – 359.
- Ondáš, S. – Juhár, J. – Kiktová, E. – Zimmermann, J.: Anticipation in Speech-based Human-machine Interfaces. CogInfoCom 2018. 9th IEEE International Conference on Cognitive Infocommunications. August 22-24, 2018. Budapest, Hungary, s. 117 – 121.
- Srivastava, N.: Speech Recognition using Artificial Neural Networks. in *IJEST (International Journal of Engineering, Science and Technology)*, vol.3, no.3, 2014.

Hasna Zaouali, Béatrice Vaxelaire, Rudolph Sock

Université de Strasbourg, France

Christian Debry

Hôpital Université de Strasbourg, France

Guy Bronner

Groupe Hospitalier Saint Vincent-Clinique Sainte Barbe, France

ÉTUDE ACOUSTIQUE DE LA PRODUCTION DE LA PAROLE APRÈS GLOSSECTOMIE

PROBLEMATIQUE ET OBJECTIF : Ce travail s'insère dans le cadre spécifique des problématiques liées aux chirurgies endo-buccales. Les tumeurs orales et leur traitements peuvent affecter profondément la production de la parole, le goût, la mastication, la sensation lors de la déglutition, cela pouvant impacter aussi l'image de soi et la qualité de vie (Crevier-Buchmanet al., 2007 ; Savariaux et al., 2001). En dehors du but évident de guérir le patient, ces facteurs doivent être considérés dans la planification du traitement. Le processus de récupération dépend, à proprement dit, de l'étendue de la lésion, de l'âge des patients et de l'impact de la chirurgie sur les muscles de la cavité orale (Acher et al., 2014 ; Buchaillard et al., 2007 et Bressmann et al., 2004). Les patients doivent être capables de planifier de nouvelles stratégies articulatoires et de s'adapter aux nouvelles configurations de leur conduit vocal.

L'objectif spécifique de ce travail est ainsi d'évaluer les conséquences d'une glossectomie partielle ou totale sur la parole des patients afin de déceler les différentes perturbations qu'entraîne cette opération chirurgicale et de mettre au jour les possibles stratégies de compensation ou de réajustements consécutives à la perturbation que le patient peut mettre en place, seul ou à l'aide d'une rééducation orthophonique, après une exérèse carcinologique linguale plus ou moins importante; une approche longitudinale s'avère donc nécessaire.

METHODOLOGIE: À ce jour, les productions de 10 locuteurs ayant subi une ablation partielle ou totale de la langue ont été enregistrées dans différents établissements hospitaliers, ainsi qu'en laboratoire de phonétique. Pour répondre à cet objectif, notre méthode consiste à enregistrer des patients ayant subi une glossectomie partielle ou totale lors de différentes phases (pré-opératoire, post-opératoire + 1/1.5 mois, + 3 mois, + 6 mois, etc.) à l'aide d'un corpus composé de voyelles soutenues et de logatomes VCV. Les voyelles soutenues sont les 3 voyelles extrêmes /i, a, u/ qui permettent d'explorer les capacités maximales des gestes linguaux de nos sujets. Les logatomes sont créés comme suit : si V1 est /i/ alors V2 est /a/ et vice versa. La consonne est l'une des 6 occlusives et 4 fricatives /p, t, k, b, d, g, s, ʃ, z, ʒ/. Les occlusives /b, d, g, p, t, k/ sont choisies car elles offrent la possibilité d'observer l'effet du recul du lieu d'articulation et particulièrement de la masse de langue, de l'avant vers l'arrière de la cavité buccale. Les constrictives pour leur rapport sans contact qui pourrait être problématique après une glossectomie. Le corpus a été prononcé entre 5 et 10 fois, selon les possibilités des locuteurs. Les voyelles donneront lieu à des mesures formantiques des F1, F2 et F3, alors que les durées acoustiques consonantiques et vocaliques permettront d'inférer des stratégies compensatoires de coordinations gestuelles inter et intrasegmentales. Les mesures acoustiques ont été obtenues grâce aux logiciels Praat et Matlaab.

HYPOTHESES : Premièrement, à cause d'un dysfonctionnement au niveau de la mobilité linguale et de la difficulté à réaliser des gestes articulatoires simultanément, nous supposons des modifications importantes de la structure formantique de F1, F2 et F3, qui pourraient se manifester au niveau de la forme et de la taille des espaces vocaliques devenant plus restreints que ceux obtenus auprès de locuteurs contrôles. Deuxièmement, il

pourrait y avoir une perturbation du timing au niveau inter et intra segmental (par ex. le VTT et le VOT selon Agnello, 1970 et Klatt, 1975, respectivement). Troisièmement, la réalisation des fricatives résultant d'une déformation linguale nécessaire et suite à l'activation simultanée de plusieurs muscles, nous pensons que maintenir le contraste entre les fricatives serait probablement problématique en postop1 et surtout après une reconstruction linguale.

RESULTATS PRINCIPAUX : Au niveau formantique, nous observons que le triangle vocalique est centralisé chez les patients glossectomisés, l'aire du triangle vocalique étant plus restreinte en postop1 par rapport préop. Au niveau temporel, les résultats montrent des différences de timing pour les séquences VCV, entre les locuteurs sains et les locuteurs pathologiques. Les divergences sont autant quantitatives que qualitatives, puisque la durée des paramètres mesurés est non seulement significativement plus élevée pour les patients mais elle a également été modifiée (adjonction de bruits/frictions, irrégularités au niveau de la périodicité du signal sonore, etc.). La mesure du VOT s'est révélée particulièrement problématique pour certaines productions, et ce à cause de la présence de bruits de friction persistants, due soit à un ratage dans le contrôle de la coordination oro-laryngée, soit consécutivement à la mise en place d'un réajustement. Le contraste entre les fricative /s, f/, /z, ʒ/ n'est pas maintenu en postop 1 chez les patients ayant une perte de mobilité suite à la reconstruction. La distinction entre ces segments demeure complexe après l'exérèse et chez certains patients même après les traitements adjuvants. D'autres résultats interprétables à partir de la taille de la lésion, du type de l'exérèse et du mode de reconstruction seront présentés durant le colloque.

Références bibliographiques

- Acher, A., Perrier, P., Savariaux, C., & Fougeron, C. (2014). Speech production after glossectomy: Methodological aspects. *Clin Linguist Phon* 28 (4), 241-256.
- Agnello, J. (1975). Voice Onset and Voice Termination features of stutterers. In L. M. Webster & L.C. Furst (Eds.), *Vocal tract dynamics and dysfluency*. New York: Speech and Hearing Institute, 940-954.
- Buchillard, S., Brix, M., Perrier, P. & Payan, Y. (2007). Simulations of the consequences of tongue surgery on tongue mobility: Implications for speech production in post-surgery conditions. *International Journal of Medical Robotics and Computer Assisted Surgery*, 3(3), 252-261.
- Bressmann, T., Sader, R., Whitehill, T. L. & Samman, N. (2004). Consonant intelligibility and tongue motility in patients with partial glossectomy. *Journal of Oral and Maxillofacial Surgery*, 62, 298-303.
- Klatt, D.H. (1975). Voice onset time, frication and aspiration in word-initial consonant clusters. *Journal of Speech and Hearing Research*, 18, 686-706.
- Crevier-Buchman, L., Smadja, M., Tessier, C., Menard, M., Brasnu, D. (2007). Evaluation de la qualité de vie après glossectomie partielle. *Revue Française d'ORL*, 288-301.
- Savariaux, C., Perrier, P., Pape, D., Lebeau, J (2001). Speech production after glossectomy and reconstructive lingual surgery: a longitudinal study. In *Proceedings of the 2nd International Workshop on Models and Analysis of Vocal Emissions for Biomedical Applications*, Firenze, Italy.
-